

版权及相关权常设委员会

非正式会议和特别会议

2013年4月18日至20日，日内瓦

报告草案

秘书处编拟

1. 版权及相关权常设委员会(下称“常设委员会”或“SCCR”)于2013年4月18日至20日在日内瓦举行非正式会议和特别会议。
2. 世界知识产权组织(WIPO)下列成员国和/或保护文学和艺术作品伯尔尼联盟的下列成员派代表出席了会议:安道尔、阿根廷、澳大利亚、奥地利、孟加拉国、白俄罗斯、贝宁、博茨瓦纳、巴西、布隆迪、喀麦隆、加拿大、中国、哥伦比亚、哥斯达黎加、捷克共和国、朝鲜民主主义人民共和国、丹麦、厄瓜多尔、埃及、萨尔瓦多、芬兰、法国、加蓬、德国、危地马拉、教廷、匈牙利、印度、伊朗(伊斯兰共和国)、爱尔兰、象牙海岸、牙买加、日本、肯尼亚、拉脱维亚、黎巴嫩、卢森堡、马来西亚、摩洛哥、缅甸、尼日利亚、巴基斯坦、巴拉圭、秘鲁、波兰、葡萄牙、大韩民国、罗马尼亚、俄罗斯联邦、塞内加尔、塞尔维亚、新加坡、斯洛文尼亚、西班牙、斯里兰卡、瑞典、瑞士、特立尼达和多巴哥、土耳其、联合王国、美利坚合众国和越南(63个)。
3. 欧洲联盟(EU)以成员身份列席了会议。
4. 下列政府间组织以观察员身份参加了会议:非洲联盟(AU)、法语国家国际组织(OIF)和世界贸易组织(WTO)(3个)。
5. 下列非政府组织以观察员身份参加了会议:美国出版商协会(AAP)、中欧和东欧版权联盟(CEECA)、互联网与社会中心(CIS)、民间社会联盟(CSC)、计算机与通信行业协会(CCIA)、拉丁美洲交流与合作中心(ECCLA)、欧洲私人音像复制作者联合管理协会联合会(EUROCOPYA)、国际影像联合会(IVF)、国际作者联合会(IAF)、国际商会(ICC)、国际电影制片人协会联合会(FIAPF)、国际图书馆协会和学会联合会(IFLA)、国际复制权组织联合会(IFRRO)、国际科学、技术及医学出版商集团(STM)、国际出版商协会(IPA)、知识生态国际组织(KEI)、图书馆版权联盟(LCA)、马克斯·普朗克知识产权、竞争法和税法研究所、电影协会(MPA)、北美全国广播机构协会(NABA)、西班牙国家盲人协会(ONCE)、软件和信息产业协会(SIIA)以及世界盲人联盟(WBU)(23个)。

议程第1项: 会议开幕

6. 世界知识产权组织(WIPO)总干事弗朗西斯·高锐先生宣布会议开幕,并表示他非常荣幸能够欢迎各代表团的到来并宣布版权及相关权常设委员会(“常设委员会”)非正式会议开幕。总干事表示在接下来的三天里将举行一系列会议,常设委员会非正式会议将是首场会议,可能于2013年4月18日、4月19日举行。2013年4月20日将会举行两场会议,分别是常设委员会正式会议和外交会议筹备委员会会议,上述外交会议将于2013年6月在马拉喀什举行。总干事提醒各代表团时间已非常紧迫。在接下来的三天里,各代表团必须在未解决问题上达成共识。未决问题不多,但为能在马拉喀什的外交会议上取得令人满意的成果,能在接下来的几天里就未解决问题达成共识尤为重要。总干事恳请各代表团能尽可能理性地提出诉求并达成共识。他希望所有代表团在完成该项任务的过程中一切顺利。

议程第2项: 选举主席和两名副主席

7. 总干事朗读了主席和副主席选举的提名,该事项曾是区域协调员的讨论议题。土耳其大使Selim Kunalalp被提名为常设委员会和外交会议筹备委员会的正式和非正式会议的主席。阿根廷代表团的Graciela Peiretti女士和瑞士代表团的Alexandra Grazioli女士被提名为副主席。

8. 比利时代表团提交了提名。

9. 多米尼加共和国代表团表示其支持上述候选人。

10. 印度代表团代表亚洲集团赞同主席和两名副主席的提名。
11. 总干事宣布Peiretti女士和Grazioli女士担任副主席，土耳其的Kuneralp大使担任主席。他们被邀主持会议。
12. 主席感谢所有代表团对他赋予的信任，并请求各代表团的宽容，因为他对常设委员会之前的工作并不是很熟悉。鉴于谈判中涉及较大的政治利益，主席相信外交会议的准备工作能够按时完成。主席提醒各代表团注意会议的重要性，以及达成条约实质性条款基础提案的共同目标。鉴于此，各代表团应牢记一个共同目标，即整合出一套切实的机制，通过向视力障碍者和印刷品阅读障碍者提供接触已出版作品的便利以提高他们的生活质量。主席指出，代表们在会议中的支持和灵活性、以及他们的互让精神和达成条约的政治意愿至关重要。在过去的常设委员会特别会议（于2013年2月18日至2月22日举行）中已完成的工作被体现在SCCR/25/2 Rev号文件中。该文件替换了之前的SCCR 25/2号文件。新文件包含了视力障碍者和印刷品阅读障碍者限制与例外的国际协议或条约的案文草案。SCCR/25/2 Rev号文件构成了基础提案的实质性条款。该文件在常设委员会的特别会议和2013年2月举行的筹备委员会会议上被批准，并将成为2013年4月常设委员会非正式和正式会议的工作案文。只剩下三天时间来完成案文中剩余的备选项和括号。因此，主席请求各代表团能够每天工作到较晚的时间。

议程第3项：通过议程

13. 主席进入到议程第 3 项，即通过包含在 SCCR/SS/GE/2/1 Prov 号文件中的非正式会议和特别会议的议程。该项议程在常设委员会批准后通过。

议程第4项：认可新非政府组织与会

14. 主席指出，认可新非政府组织与会的请求未被提出。
15. 摩洛哥代表团指出，摩洛哥实际上向会议提交过接纳一个新的摩洛哥非政府组织参加会议的请求。
16. WIPO秘书处解释，该摩洛哥非政府组织要求被认可的请求被理解为要求认可其作为观察员参加外交会议的请求。该问题将由筹备委员会在2013年4月20日周六解决。该请求已被收到，法律顾问办公室正在处理这一问题，以使该摩洛哥非政府组织能够参加外交会议。

议程第5项：通过版权及相关权常设委员会特别会议的报告

17. 主席回到议程第5项，并要求希望对报告提出意见的代表团通过以邮件联系WIPO秘书处的方式提交其意见（邮箱地址：copyright.mail@wipo.int）。

议程第6项：视力障碍者/印刷品阅读障碍者限制与例外

18. 接下来是议程第6项，其内容是视力障碍者/印刷品阅读障碍者限制与例外。主席希望各代表团记得那些在过去的会议上达成共识的原则，并以此形成讨论。各方都认同，所有括号或尽可能多的括号应当被删除，不再增加额外的括号，并且所有的决定都应当在普遍共识的基础上达成。由于在那天早上不会有开场致词，因此主席再次要求各代表团和观察员通过发送邮件（邮箱地址：copyright.mail@wipo.int）的方式将他们的陈述提交给WIPO秘书处，以使它们的观点能被记录在会议的最终报告中。主席随后要求WIPO秘书处和区域协调员宣布一些事务性的事项。

19. WIPO秘书处就接下来几天可被常设委员会使用的会议室和餐厅服务信息告知委员会。此外，WIPO秘书处指出外交会议的在线注册截止日期延长到了2013年5月15日。WIPO秘书处还宣布《视听表演北京条约》（“《北京条约》”）的签字将开放至2013年6月26日。为安排签字进行，成员国应当联系WIPO秘书处。WIPO秘书处还表示，成员国已经可以批准《北京条约》了。希望了解批准程序的成员国同样可以与WIPO秘书处联系。最后，WIPO秘书处指出，为第26届常设委员会会议能在2013年7月举办，WIPO秘书处会使用在线注册系统。

20. 欧盟代表团要求其成员国在下午召开一场协调会议。

21. 主席要求各区域协调员和（每区域）6个代表团与他在B会议厅集合进行非正式讨论。在那里，他将会提议一个工作计划并立即开始案文的讨论。所达成的工作成果将会在接下来的一天报告给全体会议。各代表团和观察员成员将能够在A会议厅听到B会议厅进行的谈判，并适用在之前的常设委员会特别会议所适用的相同基本规则。主席要求WIPO秘书处重申这些程序。

22. WIPO秘书处指出，所有常设委员会的代表团和与会观察员可在A会议厅收听现场音频播出，并且案文也会被显示在A会议厅的屏幕上。如2013年2月举行的常设委员会会议上指出的那样，谈判的坦诚和非正式性应得到尊重和保持。现场音频在A会议厅播出是为了谈判的透明起见，无论所有参与者身处A会议厅还是B会议厅，都不应现场传播或在将来任何时候向公众或外界媒体团体披露谈判内容或讨论的性质，无论是一般性内容还是引述个别人或个别代表团的发言。上述传播或披露包括发推特、博客、新闻报导、置于邮件列表服务器以及任何其他形式的传播。区域协调员建议WIPO秘书处，当上述要求未被遵守时，为保证会议的坦诚性，可能有必要让代表团同意停止向A会议厅播出音频。

23. 知识生态国际组织公司（“KEI”）的代表要求WIPO秘书处澄清上述声明。该代表提问，如果会议的主题与正在收听音频播出的参与者无关，但包含了参与者在会议厅外知晓的信息时，会议参与者是否可以发表博客或对外传播会议内容。

24. WIPO秘书处确认，先前提到的基本规则对发生在会议厅外的活动不适用。

25. 主席向全体会议报告，就若干关键问题，大量工作已在前一天完成。因此，他对所有为推进谈判而展现了灵活性或沟通意愿的代表团表示感谢。主席随后要求WIPO秘书处向全体会议报告2013年4月18日谈判成果的详细情况。

26. WIPO秘书处告知代表们，会议已就三个问题进行了有建设性的讨论和工作。它们是，在国内法例外和限制的背景下的商业可获得性问题，翻译权和第F条中的技术保护措施条款。就C条第(4)款（关于国内法限制和例外的商业可获得性条款），会议提出了新的措辞建议，展现了成员国之间的妥协。新措辞建议是“成员国/缔约方可以将本条规定的限制或例外限于在该市场中无法从商业渠道以合理条件为受益人获取特定无障碍格式作品的情形。利用这种可能性的缔约方，应在批准、接受或加入本条约时，或者在之后的任何时间，在向WIPO总干事交存的通知中做出声明”。C条第(4)款的第一句许可成员国为没有商业可获得性的作品做出限制和例外，从而将商业可获得性考虑在内。新措辞建议不要求成员国执行这些条款，但允许决定在其国内立法中规定这些条款的成员国或将来打算规定它们的成员国这样做。增加C条第(4)款的第二句的目的在于确保透明度。当第一句中所规定的条款在一个成员国得到执行时，第二句规定，该成员国应当在条约批准、接受或加入条约时，或任何之后的时间（即当一项商业可获得性例外改变时），以通知WIPO总干事宣布此事，这样规定可以使其他成员国得到通知。举例来说，上述商业可获得性例外的变化包括当一条原本不在国内立法中的条款在国内法中被规定的时候，或当它不再适用的时候。脚注7包含了两条C条第(4)款的议定声明，这两条声明仍将是正在进行

的工作的讨论议题。第一条议定声明是关于其与D条（可能还有E条）关系的说明。只有在更多有关D条的工作被完成后，才能确定该议定声明的最终版本。关于第二条议定声明，各方似乎就在条约那一部分加入一项议定声明达成了共识，该议定声明对C条第（4）款的商业可获得性条款如何与三步检验法发生关系作出了说明。但是，该议定声明中仍然存在若干括号，这是因为一些成员国希望就该问题与它们的首都进行讨论。就如何修改上述议定声明和取消括号这一问题，将会有更多的讨论。D条的商业可获得性条款中有关跨境交换的内容尚未被提及，仍需讨论。另一个条款包括C条，翻译权，该条款已被讨论过，仍存在括号。在谈判过程中，不同代表团澄清了它们的立场，并讨论了许多例子，但没有对条约案文做出修改。就哪种类型的语言可以成为翻译权的适用对象有过一些讨论。对此存在不同观点。一些代表团建议在某些情况下，宪法中规定的官方语言可以成为翻译权的适用对象，而另一些代表团则建议为教育目的而使用的语言可以成为该条款的适用对象。还有一种观点认为，需规定一些限制条件，使那些不是通常商业可获得的语言可以成为翻译权的适用对象。另一种观点认为，该条款对所有语言都应适用。尽管就该问题还需要继续努力，但各代表团对于讨论的范围都有了更好的理解。关于提案与《伯尔尼公约》现行规定之间的关系，包括与《伯尔尼公约》附件的关系及对《伯尔尼公约》核心案文中关于翻译条款的引用，代表团们也进行了有建设性的讨论。这一问题有待进一步讨论。然而，很多代表团表达了它们对于希望了解提案原委的愿望。WIPO秘书处总结，在谈判的这一节点，到底翻译权的目的是为了向视力障碍者提供平等获得同样可被视力正常者获得的作品权利，还是应当向视力障碍者提供获得更多不可被视力正常者获得的作品权利，仍旧是一个开放性的问题。就F条（该条规定了有关技术措施的义务），WIPO秘书处指出，文本中仍然存在两处备选项。在讨论过程中，各代表团表达了它们分别对两个备选项的支持，并且又有两个新的建议被提出。一个建议是删除整个条款，还有一个建议是就技术措施对一项可能的议定声明进行研究。主张使用议定声明的一个潜在原因是，这一建议曾在《北京条约》中使用过。一个小组在过去的一天草拟了一份非正式提案，可能可以在将来成为一项议定声明或相同的文书。由于这一工作尚未完成，各代表团将会继续讨论。该案文案草案的一些提案在区域组被提交讨论。此外，附件中加入了一项F条的注释。WIPO秘书处指出，这是一项新增的提案，也是与技术措施有关的其他一些讨论的主题之一。该提案规定，对于缔约方用于保护（用于受益人合法使用作品的）技术措施的法律，当对其实际或可能的负面影响通过透明的立法或行政程序被可信证据证明时，成员国可以采用这类有效且必要的措施。各代表团就上述提案的意义和目的进行了大量的讨论。最后，WIPO秘书处指出，对于使用对保护技术措施的例外，以使限制和例外能够发挥作用，各代表团也讨论了各种国内法体系的做法。

27. 主席请各代表团就WIPO秘书处的简要介绍或前一天谈判中讨论到的其他问题进行发言。

28. 知识生态国际组织（“KEI”）的代表感谢主席并就F条发表了意见，该代表提到美国进行的行政程序，该行政程序是有关更新对使用技术措施的限制，以及允许视力障碍者对作品进行可能的使用。尽管有人申请从例外情形中删除该例外，但由于在该案中缺乏证据，专家组还是拒绝了删除的请求。该代表认为，这很可能是由每隔一年就要重新证明需要一项例外的繁琐要求所导致的，并补充道，上述提案被国家图书馆所拒绝，最终导致美国版权局局长推翻上述行政程序的结果。因此，该代表对于美国代表团希望推行这一义务的提议表示惊奇。

29. 埃及代表团对于在非正式谈判中所取得的成果表示满意，并鼓励各位沿着同一路线继续前进。该代表团强调，灵活性对于解决剩下的未决问题和保持平衡很重要。它希望在马拉喀什外交会议前，各代表团能够就大部分问题达成共识。就商业可获得性问题，该代表团指出，为保持足够的灵活性，该提案需要被重新讨论。该代表团呼吁所有成员尊重那些需要该例外的国家的请求，并强调，不应设定

强制性义务，每个国家都应有选择的自由。该代表团还表示，其希望与翻译权有关的议题能够有积极的结果，因为它认为这对很多国家有着至关重要的意义。它强调给予该例外合法性和非歧视性的重要性，这不仅仅是为了那些使用盲文的人，更是为了那些没有使用盲文的人。该代表团表示，与翻译权有关的提案是有正当性的，因为很多视力障碍者生活在发展中国家，只有翻译权条款被采纳，他们才能从权利例外中受益。

30. 主席感谢埃及代表团并同意该代表团关于灵活性的呼吁。主席提议结束本次会议并指出，就技术保护措施的提案，还有一些工作需要做。他提议重新召集曾就该问题进行工作的起草小组，并且提议他们在当天的晚些时候向大家汇报。主席还提议讨论将在下午继续，并通知各代表团，成员国和观察员可以拿到会议文稿。休会。

31. 主席宣布特别会议全体会议召开，并请WIPO总干事讲话。

32. WIPO总干事弗朗西斯·高锐先生强调，今天是会议最后一天，并且这一天的会议将部分用于正式程序和筹备委员会。他还指出，谈判的时间已所剩无几，会议急切需要取得一些突破。因此，他鼓励各位解决一些问题并达成共识，以更好地迎接马拉喀什外交会议。

33. 主席感谢弗朗西斯·高锐博士睿智的讲话。他宣布当天的会议议程与会议中非正式部分的议程是相同的。

议程第4项：认可新非政府组织与会(续)

34. 主席随后进入议程第4项，即认可新的非政府组织与会。摩洛哥的改善盲人生活阿拉维组织（“OAPAM”）要求获得常设委员会特别会议以及外交会议的观察员地位。主席表示，提出请求的非政府组织的相关信息已经可获得；因此，请各代表团批准该非政府组织作为观察员与会的请求。鉴于没有代表团对此提出异议，OAPAM获得了观察员地位。

议程第6项：视力障碍者/印刷品阅读障碍者限制与例外(续)

35. 主席随后再次进入会议第6项议程，即视力障碍者和印刷品阅读障碍者的限制与例外，并请WIPO秘书处对过去一天所取得的成果做简单汇报。

36. WIPO秘书处报告，会议简单讨论了技术措施问题，但许多成员国表示就这一问题，它们需要从它们的首都获得更多的反馈。因此，该问题被暂时搁置。WIPO秘书处随后开始对D条第（4）款（关于跨境转移和商业可获得性条款）已经取得的成果进行总结。它表示，就该问题提出了新的提案，各代表团就跨境转移作品如何发生以及商业可获得性如何进入该转移体系这两个问题中非常务实的方面进行了讨论。它指出，就这一问题，另一个提案将被提供给成员国，其中一个被提到的问题是，对那些一般来说将会成为无障碍格式作品出口国的国家提供保证或承诺的需要。WIPO秘书处提供了两个备选项。它表示，其中一个，将这些保证和承诺作为D条商业可获得性条款的一种替代。另一个备选项是一条关于所谓“伯尔尼差距”的单独条款。WIPO秘书处表示“伯尔尼差距”是这样一种情形，即某些可能成为接收者的国家并不是《伯尔尼公约》、《世界知识产权组织版权条约》（“WCT”）或《与贸易有关的知识产权协定》（“TRIPS”）的成员。因此，在这种情形下，如果它们出口无障碍格式文件，则有必要确保它们获得某些保证。它同时指出，会议讨论了许多提案，形成了许多共同的主题，这些主题强调，提供某种类型的保证或承诺是合适的。WIPO秘书处强调，被采纳意见的包容性很重要，因为条约将会成为一项保护人权的手段。WIPO秘书处总结道，成员国提出了许多提案，其中12个被归结为3

个提案，将在区域组进行讨论。WIPO秘书处还指出，根据讨论进行的实际情况，有可能可以将这3个提案归结为有关该问题的一个提案。

37. 主席宣布了接下来的预定计划，请区域协调员开会，讨论当天剩余时间的安排，并强调对可用时间进行有效利用的需要。

38. 世界盲人联合会（“WBU”）代表表达了它们对各代表团在多次谈判中所体现的善意和努力的感谢。该代表强调，全世界共有2.85亿盲人和视力障碍者，他们需要获得作品，而条约可以授予一项例外，以将作品制成为他们使用的专用格式。它还明确，尽管它曾经对某些被讨论的概念感到疑惑，例如三步检验法，以及是否应当包含三步检验法，它现在认为，版权人已经通过国际机制获得了保护，而这些保护不应当在一个旨在授予例外的文件中被重复。它强调，当重申这些权利被某些人视作过激行为而被另一些人认为不够时，这会带来机能失调。该代表接着说，条约并不是一项授予权利或重申权利的工具，而是对某一被授权实体授予获得作品并为盲人制作作品的权利。在特别谈到商业可获得性问题时，它强调，在实践中，没有一个被授权实体会花费其有限的资源制作一部作品的专用格式，如果该格式已经存在的话。它指出，通过向条约引入该例外，在将该例外适用于跨境分享时，会产生复杂的情况。该代表建议将注意力集中在被授权实体制作无障碍格式作品的权利以及不会带来负担的简单机制上，以避免使被授权组织丧失尽力解决“书荒”的动力。

39. 知识生态国际组织（“KEI”）代表提到了在过去一天里讨论到的一个话题，即对于非《伯尔尼公约》或WTO协议成员的国家可供选择的方案。它提议在这一问题上可参考像TRIPS协议这样在利益平衡上把握得更好的文件，以作为标准。该代表还建议，条约应当规定，那些不是其他条约成员国的国家应当以假设他们遵守TRIPS协议时所应承担的义务来执行该例外。该代表还强调，在TRIPS协议提及《伯尔尼公约》中例外的范围内，其在重要的方面体现了灵活性。

40. 世界盲人联合会（“WBU”）代表再次发言，它希望能够代表WBU成员、那些来自发展中国家的组织发言。它指出，本次会议的目的在于解决人权问题，例如视力障碍者获得信息、文学和教育的可能性。它还希望提醒各代表团，条约应当解决获得阅读的问题，并且解决方案应当是可被实际操作的。该代表还指出，它们的协会资源极少而需求极大，因此将注意力集中在获得无障碍格式作品上是至关重要的，尤其是向在一个国家的人提供在另一个国家制作的作品。该代表指出，过多的条条框框会造成阻力，而且南方国家不仅仅是进口者，它们还希望在它们所在的区域内分享它们自己的资源。该代表总结道，技术措施有时候会阻碍无障碍格式的使用。如果条约不对它的需求做出回应，那有条约比没条约还要糟糕得多。

41. 主席宣布全体会议休会，并请各代表团在当天晚些时候继续会议，以考虑上述会议成果。他补充道，全体会议后将举行的是筹备委员会的一个会议。

42. 主席宣布全体会议继续，并宣布会议将会从审阅结论草案和国际条约文书的案文草案开始。主席还表示，需要召开筹备委员会会议以解决一些问题，随后再次召开常设委员会，以供各代表团和其他参与者发表意见。最后，成员国仍将需要回到筹备委员会，以通过报告。主席指出：上述程序的合理性在于允许WIPO秘书处将最后的修订加到筹备委员会报告中，同时在常设委员会，各代表团和其他参与者可发表意见。他还强调，由于那一天是筹备委员会的最后一天会议，因此不会再有其他机会通过筹备委员会的报告。主席随后拿出了两份需要被通过的案文，其中一份是在非正式场合下所作的总结，标有曾经做出的意见和修订。鉴于没有意见和反对被提出，该总结被通过。第二份案文是截止到那天晚上草案案文的修改稿。主席指出，该案文也包含了在非正式会议中所提出的修改，并希望各代表团

能有机会过一遍这些修改内容。鉴于会议上无人要求发言，主席宣布该草案通过。他感谢WIPO秘书处快速、准确地整理好了上述文件。

43. 多米尼加共和国代表团代表拉丁美洲和加勒比国家集团（“GRULAC”）感谢WIPO秘书处和主席的工作。该代表团强调了GRULAC对条约的承诺。该代表团还提到了其所做出的所有努力，即提出提案以化解不同代表团的疑虑，同时不忘会议的主旨：给予视力障碍人士一部国际文书，使他们能够快速、有效地获得出版作品的印刷品版本。该代表团重申其承诺，即尽一切努力，使谈判圆满成功，并使马拉喀什外交会议最终诞生一个条约。它还表达了它对退步倾向的担心。它表示，作为各方共识产物的案文的修订只有在存在实质性变化以及在符合各方都认可的某些条件时才可以被修改。此外，该代表团指出，GRULAC坚信条约对视力障碍群体非常重要。它补充道，案文展现了一个机遇，即它给予了超过2亿寻求（国际）文书的视力障碍者一个明确且积极的回应。该代表团最后呼吁那些将会出现在马拉喀什的代表团以积极的精神和使命感给所有盲人群体一个快速、有效的回应，并且履行它们所被赋予的责任。

44. 摩洛哥代表团祝贺主席被选为常设委员会领导人，因为主席不仅仅是谈判的领导，还是马拉喀什外交会议筹备委员会的领导。该代表团赞扬了主席的睿智、开明和引导技巧，是它们使得谈判得以推进。就条约草案，该代表团表示，鉴于常设委员会没有在日内瓦完成所起草的案文的定稿，或者说没有在外交会前达成相关承诺，它感到失望。由于存在不同的立场，这些目标没有达成，它对此表示遗憾。然而，该代表团指出，失望和挫败被乐观的感觉平衡了，这尤其是因为，在过去几天会议中普遍存在的精神使它对条约的最终缔结抱有希望。它还表示，它会在谈判过程中展现灵活性、责任感和使命感，并希望其他代表团和团体也能这样。该代表团表示，它在过去的几天里看到了开放的对话、某些代表团所作的妥协，以及不一定能够“开门”、但至少能够“打开一扇窗”的承诺，通过这扇“窗”，可以看到马拉喀什的蓝天。它希望所有代表团都能够在马拉喀什外交会议开始之初就拥有共同的思维方针，并指出马拉喀什将会是最后的机会，不允许再犯任何错误、耍任何花招或继续犹豫不决。它强调，各代表团和团体肩负着道义上的责任，在马拉喀什，整个国际社会都会满怀希望地注视着。该代表团同时强调，不应当迫于来自出版商或艺术家的压力而致使条约流产，展现人道主义姿态是一个政治需求。它鼓励所有代表团自始参与，并且为谈判能够从一开始就往正确方向进发而不遗余力。它提议各位能够在会议开幕前一天到达，以便谈判能够按计划在第一天进行。该代表团还请所有其他代表团尽快向WIPO秘书处注册，这样秘书处和摩洛哥政府可以有更好的准备。最后，该代表团感谢主席付出的所有努力，以及会议所取得的有限但显著的进步。它指出，摩洛哥非常荣幸能够成为会议的东道国，该会议在本质上是人道主义的，同时也是广受期待的，对南方国家来说尤其是这样。该代表团同时指出，与北方国家有政府、设备和措施来应对视力障碍者的需求不同，南方国家的视力障碍者由于语言、地域范围、方言和缺乏教育，遭受了更多的痛苦。正因为如此，该代表团指出，条约对发展中国家非常有利，条约的通过需要发达国家和发展中国家的共同努力。

45. 主席感谢摩洛哥代表团善意的发言，感谢其对WIPO秘书处和口译人员表达的感激之情。他强调，作为会议东道国，摩洛哥肩负了巨大的责任，并呼吁所有代表团都支持摩洛哥的这一高尚之举。

46. 阿尔及利亚代表团，作为非洲集团的区域协调员表达了其对主席的勤勉和引导技巧的钦佩，并感谢WIPO秘书处的努力工作。该代表团还表达了其对所有熬夜工作的代表团和口译人员的感激之情，他们努力工作所产生的草案成为了外交会议谈判的绝佳基础。该代表团表示，该文件清晰展现了所有成员国的立场，并且阐明了制定条约的可能性，它是第一个给予视力障碍者获得印刷作品的限制和例外的条约。该代表团补充道，它曾希望本次会议能够取得一个更为具体的结果，但马拉喀什的阳光将

会照亮目前的晦暗地带。该代表团还强调了为世界上所有视力障碍者提供简便获得教育的需求，并且敦促各团体在各个层面保持必要的交流讨论，因为这是落实条约产生的唯一方法。该代表团重申其灵活性、互让精神和政治意愿，以使谈判获得成功。

47. 欧盟代表团及其成员国就主席到当天为止的杰出表现以及其专业、耐心向主席表达祝贺。该代表团还感谢副主席、WIPO秘书处以及口译人员的杰出表现。该代表团指出，欧盟及其成员国认为，在会议的谈判过程中，各代表团体体现了很好的合作精神和讨论愿意，并互相理解，甚至对那些存在分歧的问题也是如此。其也注意到会议已经取得了一些进展，虽然没有原先希望的那么多。该代表团表示，条约成功通过是可能的，并且所有代表团都对互相的主要关切体现了很好的理解。它还强调，为顺利结束谈判，各方需要达成共识。该代表团强调，需要行动起来，以解决全世界视力障碍者的具体需求，并且强调其有这样做的政治意愿。然而，该代表团注意到，外交会议开始前的时间所剩无几，并表示，希望在各方继续保持善意的情况下，条约将会顺利通过，以加强全世界视力障碍者获得书籍的能力。

48. 委内瑞拉代表团感谢主席主持非正式会议，并感谢WIPO秘书处的工作。该代表团乐于看到目前各代表团所达成的妥协，并指出，剩下的未决问题更多是政治性的，而非技术性的。它引用了主席曾说过的话，即，除非存在实质性的原因，不应该（对案文）做出任何修改。该代表团对该言论表示同意，并重申其了解其中的利害关系。它总结道，在多年的谈判后，参与者都处于等待状态，每个人都致力于一次成功会议的召开。

49. 印度代表团代表亚洲集团发言，对主席以高度专业的方式所作出的努力表示感谢，强调主席的技能和经验帮助、引导各代表团通过了草案基础提案，并将引领WIPO历史上最重要的条约最终顺利通过。该代表团表示，这是历史上第一次的创举，即一个条约的谈判并不是为了权利的保护，而是出于人道主义的考虑：为视力障碍者和印刷品阅读障碍者能获得娱乐和知识而向他们提供无障碍格式版。该代表团重申其对取消所有方括号和所有最终提案的决心，以便讨论出最终案文，并在马拉喀什通过条约，即使需要工作到很晚，或需要在周六、周日工作。

50. 厄瓜多尔代表团向主席对会议工作的引导表示祝贺。它还向WIPO秘书处的努力工作和口译人员表示感谢。该代表团强调，这是外交会前的最后一次会议，并对GRULAC代表的发言表示赞同。但是，它指出，正如摩洛哥代表团提出的那样，就未决问题，谈判并没有达到其预期目标。该代表团表示，案文留有許多开放式问题，并希望这些问题能够得到解决。它指出，只要存在政治意愿和技术支持，使视力障碍者获得印刷作品的条约是可以诞生的。该代表团最后表达了其对秘鲁代表团在起草小组中努力工作的感谢。

51. 埃及代表团感谢主席在谈判过程中所显示的超凡领导力，尤其感谢主席的微笑，他的微笑传递了克服困难的乐观情绪。该代表团还感谢WIPO秘书处和WIPO专家们的努力，是他们的努力使得各代表团取得了许多突破。该代表团表达了它曾经有过的希望，即能够在走出会议室时感受到更多的满足感。它表示目前的结果使它对马拉喀什谈判的前途感到担忧。它强调，在四年的谈判后，产生了新的提案和新的挑战。该代表团呼吁在马拉喀什进行更多的讨论，并指出，为达到共识需要更多的努力，需要灵活性并寻求实际的解决方案。该代表团同意摩洛哥代表团的意见，重申各代表团面临的是一项人道主义任务，即服务于视力障碍者的需求，并强调，最重要的原则是满足他们的期望，而不是成本和标准。该代表团因此呼吁强大的政治意愿来协助这些视力障碍者，他们正在期待着谈判结果能够促进他们的教育和进步。该代表团表示，存在着实现这些结果的真实意愿，并希望马拉喀什能够提供通过政治决定和解决方法的必要环境。

52. 巴西代表团注意到，GRULAC代表的发言对其立场的阐述非常清楚且富于表现力。该代表团感谢主席智慧地引导工作的进行，并且感谢WIPO秘书处和口译人员的不懈努力。该代表团还表达了它对于目前工作的担忧，它指出，在外交会议开始前仍有许多艰难的工作需要完成，因此它建议应当就某些主题组织同时分头进行的谈判，以更快推进未决问题的解决。该代表团指出，采用同时分头谈判的方法能够带来更高的工作效率。

53. 尼日利亚代表团表示，作为进步的迹象，即使谈判仅向前挪动了一小步也是重要的，对此它表示感谢。该代表团还感谢副主席为确保会议如期举行、协调会议顺利进行而付出的努力。它还感谢WIPO秘书处的灵活性、口译人员以及区域协调员，特别是非洲组织的区域协调员：阿尔及利亚代表团。该代表团还感谢WIPO秘书处员工。该代表团赞同非洲组织的发言，重申会议的重要性，并强调前方还有许多挑战。它还指出，会议所经历的困难谈判过程对于奠定讨论基础、帮助各代表团互相理解并时刻谨记肩负任务的紧要性非常重要。该代表团指出，关于满足视力障碍者需求的政治和伦理上的共同承诺是首要的，并且这是保持谈判走在正轨上的重要方法。该代表团还赞同摩洛哥代表团的意见，并感谢马拉喀什会议对其发出的邀请，但同时提醒各位，完成肩负使命非常重要。它强调，尽管仍有许多工作需要在此前的会议和马拉喀什会议上完成，同样有许多工作需要在此（各国）首都与各利益团体和受益者团体沟通。该代表团强调，马拉喀什会议能够取得的成果与各代表团在其首都所做的工作密切相关，并强调引领公众的重要性。它指出，条约不能仅仅存在于纸面上，它应当对视力障碍者的生活产生有意义的、实际的影响。它还指出，条约必须认识到创造性和版权系统所涉及的所有元素对国内和国际社会健康发展的贡献。该代表团感谢所有作家、作家团体、出版商和权利人与民间团体一起站出来，提醒大家，尽管有互相冲突的利益存在，但这些利益并不是不可调和的。它还指出，尽管有时候存在利益冲突，但有一点是共同的，就是使知识产权体系和版权体系回应作家、使用者、和广大公众的需求。

54. 美国代表团感谢所有代表团在常设委员会该次会议中所做出的努力。它表示，美国的主要目标依然是通过谈判过的一个有法律约束力的条约，该条约可以在接下来的岁月中为印刷品阅读障碍者提供更多获得印刷资料的机会，同时，不忘保护国际版权体系中所涉及的权利。它回忆了北京外交会议的成功过往，但是强调，这不应该模糊了本次会议的难度，这是因为与各代表团到达北京时的处境不同，成员国现在所面临的问题更具有开放性，也更困难。它强调，存在太多括号和太多选择，这些括号和选择使不同代表团在寻求满足全世界盲人需求和继续保护全世界作者的道路上仍然存在分歧。因此，它引用了巴西代表团的建议，呼吁参与马拉喀什外交会议的各位对在解决问题时采用创新方式的做法持宽容态度，这包括，在必要时同时就数个问题开展工作。它还注意到，马拉喀什会议的成功将会建立在力争达到合理平衡的足够决心上。最后，它提到了北京精神，希望在接下来的岁月中，全世界印刷品阅读障碍者在提到在马拉喀什的坚持不懈时满怀骄傲。

55. 塞内加尔代表团重申了其对其前途的乐观，尽管它认为困难还是存在的。它还提到了各代表团为理解互相之间差异所做出的努力。它认同摩洛哥代表团令人动容的发言，重申其关于会议会取得圆满成功的乐观态度。它还注意到，这不是一场速度比赛，却更像是一场实质利益间的较量，而终点线是马拉喀什。最后，出于政治和人道主义承诺、保证人们获得知识和教育的WIPO目标，以及各代表团对有残障人群的坚定承诺，该代表团坚信该终点线将被超越。

56. 俄罗斯联邦代表团表示，为视力障碍者提供的出版服务与对教育、文化和学习的重要需求不必然匹配。它表示，常设委员会付出了巨大努力，以为解决有关向视力障碍者和盲人提供限制和例外的不同问题寻找解决方法。它确信，尽管仍旧存在许多未决问题，外交会议的举行将会最终导致一个新的国

际条约的诞生。它还希望外交会议将允许所有代表团展现灵活性，并拉近它们观点之间的距离，以战胜挑战。它注意到，制作一种可以使视觉障碍者获得印刷品的格式，将会给予他们获得信息并受益于文化和信息化服务的更多可能性。最后，该代表团呼吁所有代表团在外交会议上共同努力，使条约得以通过。

57. 秘鲁代表团赞成GRULAC区域协调员的观点。它对尚未完成的所有工作表示担忧，但同时重申其对通过创新的方式解决问题持开放态度。它赞同巴西代表团的提案，即希望以创新的方式工作，同时保持透明。它希望各代表团可以在通往马拉喀什的道路上发挥其各自的能力。该代表团强调，前进的唯一方法是，不仅关注各代表团自身的利益和关切，同时也关注其他方的利益。

58. 主席赞赏秘鲁代表团为推进现已取得的进步所作的工作。

59. 美国电影协会（“MPA”）代表对条约表示明确支持，该条约将会解决预期受益人的真实需求。它还表示，它坚决、明确反对任何企图对过去的国际条约所取得的成绩进行僭越和减损的行为。它向各代表团提议，任何企图为其他议题而绑架一个条约的做法都是不应当被容忍的。它有信心，在上述基础上可以形成一个有益的条约，并且表示它受到了建设性观点和紧张讨论的鼓舞，尤其是在过去几天会议中被广泛提到的三步检验法。

60. 知识生态国际组织公司（“KEI”）的代表提醒大家，条约的目的在于创建一个体系，使那些为有障碍人士设定了版权法例外的国家可以跨境交换作品。它强调，任何不属于受益人且在例外范围之外的人若侵犯了版权，则将受到刑事和民事的处罚。它敦促美国代表团、欧盟代表团及其成员国停止利用条约，使其成为对例外设定新限制的手段，并简化问题。对那些为实现三步检验法的功能而制定的任何条款，它建议应当尽可能减少，并创建一个可以使作品跨境交换的体系。

61. 互联网安全中心（“CIS”）代表指出，所有自2008年起就参加常设委员会会议的人都知道，印度拥有世界上最大的视力障碍者和印刷品阅读障碍者人口。该代表告诉各位代表，印度代表团中的两位盲人成员，加上已经去世的另一位成员，多年致力于与世界盲人联盟共同工作以解决与有障碍人群有关的政策问题。它敦促各代表团更进一步，并对某些已经被确定的问题又被拿出来重新讨论感到失望。它注意到，在条约谈判中已被规定的繁琐要求和程序，在某些国家看来还还不够繁琐。对于盲人将会错误利用这些条款的假设，以及视力正常者可能会利用这些与盲人有关的条款的担心，它感到遗憾。该代表团强调，这些条款不会允许视力正常者的侵权行为，并指出不用利用条约，现在也已经有很多种版权侵权的方式了。它对条约中现存的繁琐要求和条条框框表示失望，并认为它们会不切实际地增加视力障碍者的交易成本。该代表指出，当关涉到版权人的经济利益时，目前在国际层面没有设定什么繁琐程序，但当关涉到视力障碍者获得信息的人权（一项《残疾人权利公约》向视力障碍者明确授予的权利）时，一些在场的代表团却希望增加尽可能多的繁文缛节。它总结道，它对欧盟代表团及其成员国的立场感到遗憾。

62. 国际影像联合会（“IVF”）代表表示，其发言还代表了国际电影制片人协会联合会（“FIAPF”）。它表示，与国际准则一致，IVF和FIAPF成员都绝对支持能够协助和增加视力障碍者根据国际准则获取无障碍格式版机会的文书。它提议条约提供必要激励机制，使其能够尽可能更多地被通过，例如以合理的条款提供无障碍格式版。它对此的理解是，比起让被授权实体系统地去制作特殊格式版并承担相关的财务负担，特殊格式本身的存在是一种更好的选择。因此，它指出合理的商业可获得性条款应当被视作（为出版商制作无障碍格式版）提供激励并便利视力障碍者获得作品的方法。它强调，任何文书都应当提供法律确定性并与切实可行的国际法律准则相一致。它还强调，在并不是

所有国家都希望通过并批准一个条约的情况下，有必要在这个条约里建立一种机制，该机制将会提供例如三步检验法的例外。该代表支持那些认为需要寻找解决方法的代表团的意见。它向各代表指出，合理使用和公平交易的概念在国内和国际版权法层面依然不够清晰，因此在一项国际条约中提到这些未被明确定义的术语是不明智的。最后，该代表希望条约能够与国际准则一致，这样它就可以更有可能被更多的国家批准，就像其他WIPO通过的条约那样。

63. 图书馆版权联盟（“LCA”）代表注意到，三步检验法在草案中大概出现了十次左右。它强调，允许被授权实体向受益人提供无障碍格式版的简单问题变得非常复杂，而最初的想法是，建立一个简单的机制，使得没有例外规定的国家可以非常容易将其纳入其国内法里。它强调，如果任何事都需要受制于商业可获得性标准或三步检验法，那么那些没有例外的国家将不清楚他们该采取何种方式以采纳一项符合三步检验法的例外。它希望，外交会议可以允许它们使条约再次变得简单，并且提供一个非常清晰的模板，而不需要多次引用三步检验法，因为这三步检验法会导致不确定性和误解。最后，该代表提到了其最近编辑过的一份手册，其中列出了45个国家，其国内法目前有关于合理使用和公平交易的条款。因此，它表示，这些是被广泛采纳的准则，它们不是陌生或不寻常的东西，而是国际版权架构中的有机组成部分。

64. 国际出版商协会（“IPA”）代表认为，那些只看了一眼谈判案文的人可能会怀疑并认为，谈判一直在绕圈子：加括号，然后减括号。然而，它强调，亲眼目睹、亲耳所闻了过去数日谈判过程的人有理由期待并相信马拉喀什条约会顺利通过。它强调，除了部分非政府组织，没有人指责其他人怀有恶意，很多代表团都互相交流并力图准确理解各方的需求。它向各代表指出，由于微弱的希望和那些可能达成共识（至少通过长期努力可达成共识）的问题，它们感到放心。它强调，国际出版团体希望所有印刷品阅读障碍者都能获得作品，而不仅仅是那些生活在《伯尔尼公约》成员国的人。它希望即将诞生的条约不仅是在纸面上的，而且是切实可行的。它重申，它支持国际盲人联盟为条约通过所作出的努力，并希望为所有难题提供解决方法，例如三步解决法、商业可获得性、合理使用，以便他们可以获得他们想要的，同时不损害国际版权体系。它强调，如果条约不能保证世界上所有国家的每个有印刷品阅读障碍并希望获得印刷品的人都能满足他们的愿望，那么条约是失败的。它强调，有必要通过同样捍卫了版权保护基本原则的方法创造一个双赢局面。它补充道，它深信，在一个完全与所有WIPO支持的原则、理想和价值一致的框架内找到解决方法是可能的。该代表最后表示，它希望所有人，无论何时、何地、残障与否，都能够获得书籍，这同样也是与世界盲人联盟共享的精神。它还邀请对可能的解决方案有疑问的各代表团将其疑问说出来，这样其就可以解释其关切和担忧，也即（能否）用一个条约去满足和现实所有的利益。该代表最后重申了其对于马拉喀什外交会议的信心。

议程第7项：会议闭幕

65. 科特迪瓦代表团注意到，它没有被列在参与方名单中，它请求被列入。

66. 主席要求WIPO秘书处记录科特迪瓦代表团的请求。他注意到并强调了代表团互相讨论的意愿，并建议，在马拉喀什，各代表团都应当抛弃长期坚持和再三重复的立场。主席赞同那些对面临的挑战和任务表示清醒认识的代表团的观点，这使他相信外交会议将会取得成功。主席对没有能够解决更多案文中的分歧并且不能减轻外交会议的负担表示遗憾，但希望各代表团能够在外交会议开始前继续交流，并期待他们能够努力缩小他们之间存在的差异。最后主席对所有参与并为条约付出卓越努力的人表示感谢。

67. 主席宣布常设委员会非正式和特别会议结束，并请所有与会者参加“关于缔结一项为视力障碍者

和印刷品阅读障碍者获取已发表的作品提供便利的条约的外交会议”的筹备委员会会议。

结 论

6. 委员会注意到，为缔结一部关于视力障碍者/印刷品阅读障碍者限制与例外的条约¹，已就实质条款取得重要进展。

7. 委员会通过了经修订的“视力障碍者/印刷品阅读障碍者限制与例外国际文书/条约案文草案”（基于文件 SCCR/25/2 Rev.），作为文件 SCCR/SS/GE/2/13/4，该文件反映了本届会议上取得的进展。

8. 根据大会特别会议（2012 年 12 月 17-18 日）的决定，委员会商定，向筹备委员会提出下列建议：
对文件 SCCR/SS/GE/2/13/4 作下列修改后予以通过，作为拟由外交会议审议的条约实质条款基础提案：

- 附件中增加带有拟议修订的“总则”加括号版；
 - C 条第 1 款(B)项增加脚注，为一项加括号的议定声明；
 - C 条第 4 款中的案文改为新案文；
 - C 条第 4 款的脚注中提出了两项新的议定声明；一项已经议定，另一项加括号；
 - D 条第 3 款增加一项带括号的备选项 C，并在脚注中增加一项带括号的相关议定声明；
 - 附件中将写入 D 条拟增加的两个带括号的备选项，内容为拟增加的一款，以及 D 条第 1 款一个带括号的备选项；
 - 删除附件中关于 C 条第 4 款和 D 条第 2 款(B)项的说明；
 - 附件中增加一项带括号的 F 条拟议备选项；
 - 附件中增加脚注，列出 F 条的一些拟议备选方案；
- 附件中增加带括号的 J 条拟议备选项。

[后接附件]

¹ 拟议条约的标题尚未经成员国讨论。

ANNEXE/ANNEX

LISTE DES PARTICIPANTS/LIST OF PARTICIPANTS

I. MEMBRES/MEMBERS

ALLEMAGNE/GERMANY

Kai NITSCHKE, Federal Ministry of Justice, Berlin

Pamela WILLE (Ms.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva

ANDORRE/ANDORRA

Montserrat GESSÉ (Mme), premier secrétaire, Mission permanente, Genève

ARGENTINE/ARGENTINA

Graciela PEIRETTI (Sra.), Directora de Coordinación y Relaciones Internacionales en materia de Propiedad Intelectual, Dirección Nacional de Derecho de Autor, Buenos Aires

AUSTRALIE/AUSTRALIA

James BAXTER, Minister-Counsellor, Permanent Mission to the World Trade Organization (WTO), Geneva

David KILHAM, First Secretary, Permanent Mission to the World Trade Organization (WTO), Geneva

AUTRICHE/AUSTRIA

Marisa-Pia SCHOLZ (Ms.), Federal Ministry of Justice, Vienna

BANGLADESH

Md. Nazrul ISLAM, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

BÉLARUS/BELARUS

Svetlana KARPUSHINA (Ms.), Counsellor, Directorate General Law and Treaties, Ministry of Foreign Affairs, Minsk

BÉNIN/BENIN

Charlemagne DEDEWANOU, Attaché, Mission permanente, Genève

BOTSWANA

Lesetedi KEOTHEPILE (Mrs.), Staffnurse, Gaborne

BRÉSIL/BRAZIL

Marcos ALVES DE SOUZA, Director, Ministério da Cultura, Brasília, DF

Kenneth DA NOBREGA, Head of Division, Ministry of Foreign Affairs, Brasília

BURUNDI

Espérance UWIMANA (Mme.), conseiller, Mission permanente, Genève

CAMEROUN/CAMEROON

Irène-Mélanie GWENANG (Mme), Chef de Division, Division des affaires juridiques, Ministère des arts et de la culture, Yaoundé

CANADA

Shelley ROWE (Ms.), Senior Project Leader, Delegation Expert, Ottawa

Sophie GALARNEAU (Ms.), Second Secretary, Permanent Mission to the World Trade Organization (WTO), Geneva

CHINE/CHINA

WANG Qian, Consultant, National Copyright Administration of China (NCAC), Beijing

WANG Yi (Ms.), Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

COLOMBIE/COLOMBIA

Jorge Mario OLARTE COLLAZOS, Asesor del Director General, Unidad Administrativa Especial (UAE), Dirección de Derecho de Autor, Bogotá

Eduardo MUNÓZ, Embajador, Misión Permanente ante la organización Mundial de Comercio (OMC), Ginebra

Alicia ARANGO OLMOS (Sra.), Embajadora, Misión Permanente, Ginebra

Maria Catalina GAVIRIA BRAVO (Sra.), Consejero Comercial, Misión Permanente, Ginebra

COSTA RICA

Sylvia POLL (Mrs.), Deputy Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

CÔTE D'IVOIRE/IVORY COAST

Kumou MANKONGA, Secretary, Permanent Mission, Geneva

DANEMARK/DENMARK

Nicky VALBJORN TREBBIEN, Chief Adviser, Ministry of Culture, Copenhagen

ÉGYPTE/EGYPT

Hassan EL BADRAWY, Deputy Chief Justice of the Supreme Constitutional Court, Cairo

EL SALVADOR

Rodrigo Guillermo RIVAS MELHADO, Minister Counsellor, Geneva

ÉQUATEUR/ECUADOR

Santiago CEVALLOS, National Director of Copyright and Related Rights of the Ecuadorian Institute of Intellectual Property, Ecuadorian Institute of Intellectual Property IEPI, Quito

ESPAGNE/SPAIN

Jorge CANCIO MELLÁ, Vocal Asesor, Subdirección General de Propiedad Intelectual, Ministerio de Cultura, Madrid

Xavier BELLMONT ROLDÁN, Consejero, Misión permanente, Ginebra

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE/UNITED STATES OF AMERICA

Shira PERLMUTTER (Ms.), Chief Policy Officer and Director for International Affairs, United States' Patent and Trademark Office, Department of Commerce, Virginia

Justin HUGHES, Senior Advisor to the Under Secretary, United States Patent and Trademark Office (USPTO), Department of Commerce, Alexandria, Virginia

Karyn Temple CLAGGETT (Ms.), Associate Register for Policy and International Affairs, Policy and International Affairs Division, United States Copyright Office, Library of Congress, Washington, D.C

Michael SHAPIRO, Senior Counsel, Office of Intellectual Property Policy and Enforcement, United States Patent and Trademark Office (USPTO), Department of Commerce, Alexandria, Virginia

Carl SCHONANDER, Director, European Intellectual Property Rights Issues, Office of Intellectual Property Enforcement, Department of State, Washington, D.C.

Nancy WEISS (Ms.), General Counsel, United States Institute of Museum and Library Services (IMLS), Washington, D.C.

Stephen G. TOWNLEY, Deputy Legal Advisor, Permanent Mission, Geneva

David B. SULLIVAN, Legal Adviser, Permanent Mission, Geneva
Todd REVES, IP Attaché, Permanent Mission, Geneva

FÉDÉRATION DE RUSSIE/RUSSIAN FEDERATION

Arsen BOGATYREV, Attaché, Permanent Mission, Geneva

Natalia BUZOVA (Ms.), Deputy Director, International Cooperation Department, Federal Service for Intellectual Property (ROSPATENT), Moscow

FINLANDE/FINLAND

Anna VUOPALA (Ms.), Senior Legal Advisor, Culture Unit, Ministry of Education and Culture, Helsinki

FRANCE

Ludovic JULIE, Chargé de Mission, secrétariat Général, Bureau de la Propriété Intellectuelle, Paris

GABON

Landry MBOUMBA, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

GUATEMALA

Flor De Maria GARCIA DIAZ (Mrs.), Consellor, Geneva

HONGRIE/HUNGARY

Péter LABODY, Head of Unit, International Copyright Office, Budapest

INDE/INDIA

Raghavender GUDIBANDA RAMARAO, Registrar, Department of Education, Copyright Office, New Delhi

Alpana DUBEY, First Secretary, Geneva

IRAN (RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D')/IRAN (ISLAMIC REPUBLIC OF)

Seyed Mohammad Reza SAJJADI, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Behzad SABERI ANSARI, Acting Head, Private International Law Division, Ministry of Foreign Affairs, Tehran

Alireza JAHANGIRI, Director General, Ministry of Foreign Affairs, Tehran

Nabiollah AZAMI SARDOUEI, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

Mahmood KHOFKAR, Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

Gholamreza RAFIEI, Advisor to the delegation, Geneva

IRLANDE/IRELAND

Gerard CORR, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Bill CULBERT, Intellectual Property Unit, Department of Jobs, Enterprise and Innovation, Kilkenny

Yvonne CASSIDY (Ms.), Intellectual Property Unit, Patents Office, Kilkenny

Cathal LYNCH, Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

JAMAÏQUE/JAMAICA

Simara HOWELL (Ms.), Member, Permanent Mission to the UNOG, Geneva

JAPON/JAPAN

Toru SATO, Director, International Affairs Division, Agency for Cultural Affairs, Tokyo

Hiroki HORI, Deputy Director, International Affairs Division, Agency for Cultural Affairs, Tokyo

Hirotoishi EMA, Official, Intellectual Property Affairs Division, Economic Affairs Bureau, Ministry of Foreign Affairs, Tokyo

Hiroshi KAMIYAMA, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

KENYA

Edward SIGEI, Chief Legal Counsel, Kenya Copyright Board, Nairobi

LETTONIE/LATVIA

Ilona TOMSONE (Ms.), Legal Adviser, Legal Unit, Ministry of Culture, Riga

Ilva KASE (Ms.), Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

LIBAN/LEBANON

Wissam EL AMIL, Intellectual Property Rights Specialist, Intellectual Property Office, Ministry of Economy and Trade, Beirut

LUXEMBOURG

Christiane DI STEFANO (Mrs.), Deputy Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

MALAISIE/MALAYSIA

Nurhana MUHAMMAD IKMAL (Mrs.), First Secretary, Permanent Mission, Geneva

Noor ALIFF MUSA, Assistant Director, Intellectual Property Corporation of Malaysia, Jakarta

MAROC/MOROCCO

Omar HILALE, ambassadeur, représentant permanent, Mission permanente, Genève

Abdellah OUADRHIRI, directeur général, Bureau marocain du droit d'auteur, Ministère de la communication, Rabat

Mohammed BELGHOUATE, directeur des études et de développement des medias, Casablanca

Salah Eddine TAOUIS, conseiller, Mission permanente, Genève

MYANMAR

Aye MYINT, Director General, Intellectual Property Section – Department of Technical and Vocational Education (DIVE), Ministry of Science and Technology, Yangon

NIGÉRIA/NIGERIA

Ruth OKEDIJI (Mrs.), Professor of Law, University of Minnesota, Minnesota

PAKISTAN

Ahsan NABEEL, Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

PARAGUAY

Bella FRANCO (Sra.), Jefa del Registro Nacional del Derecho de Autor, Ministerio de Industria y Comercio, Asunción

PÉROU/PERU

Edgar Martín MOSCOSO VILLACORTA, Director, Dirección de Derecho de Autor, Instituto Nacional de Defensa de la Competencia y de la Protección de la Propiedad Intelectual (INDECOPI), Lima

POLOGNE/POLAND

Maciej DYDO, Head of Division of Copyright, Legal Department, Ministry of Culture and National Heritage, Warszawa

Magdalen JACHIMOWICS ROLNIK, Specialist, Ministry of Culture and National Heritage IP and Media, Varsovie

PORTUGAL

Filipe RAMALHEIRA, Premier secrétaire, Mission permanente, Genève

Maria MINEIRO (Mrs.), conseiller auprès du Secrétaire d'Etat de la Culture, Secrétariat d'Etat de la Culture, Lisbonne

RÉPUBLIQUE DE CORÉE/REPUBLIC OF KOREA

So-Hyun HWANG, Deputy Director, Ministry of Culture, Sports and Tourism, Seoul

Shihyeong KIM, Attaché, Intellectual Property Department, Permanent Mission, Geneva

Jae-Kweon SEO, Reasercher, Copyright Department, Korea Copyright Commission, Seoul

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE/DEMOCRATIC PEOPLE'S
REPUBLIC OF KOREA

Tong Hwan KIM, Member, Permanent Mission, Geneva

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE/CZECH REPUBLIC

Adéla FALADOVÁ (Ms.), Deputy Director, Copyright Department, Ministry of Culture, Prague

Jan WALTER, Third Secretary, Permanent Mission, Geneva

ROUMANIE/ROMANIA

Cristian Nicolate FLORESCU, Legal Counsellor, The Romanian Copyright Office, Bucarest

ROYAUME-UNI/UNITED KINGDOM

Steve ROWAN, Deputy Director, Copyright Policy, United Kingdom's Intellectual Property Office (UKIPO), South Wales

Suzanne GREGSON (Ms.), Senior Policy Advisor, United Kingdom's Intellectual Property Office (UKIPO), South Wales

Grega KUMER, Senior Intellectual Property Advisor, Permanent Mission, Geneva

David HAMMERSTEIN, Advocate, London

SAINT-SIÈGE/HOLY SEE

Silvano M. TOMASI, Apostolic Nuncio, Permanent Observer, Permanent Mission, Geneva

Carlo Maria MARENGHI, Member, Permanent Mission, Geneva

SÉNÉGAL/SENEGAL

Mouhamadou Mounirou SY, directeur général, Bureau sénégalais du droit d'auteur (BSDA), Dakar

SERBIE/SERBIA

Zorica GULAS (Ms.), Head, Copyright and Related Rights, Belgrade

SINGAPOUR/SINGAPORE

Jeffrey WONG, Senior Assistant Director, Intellectual Property Office, Singapore

SLOVÉNIE/SLOVENIA

Petra BOSKIN (Ms.), Secretary, Intellectual Property Office, Ministry of Economic Development and Technology, Ljubljana

SRI LANKA

Sandya Nelumnika MAYADUNNE (Mrs.), Deputy Legal Advisor, Legal Division, Ministry of External Affairs, Colombo

SUÈDE/SWEDEN

Per LINNÉR, Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

SUISSE/SWITZERLAND

Kelly YONA (Mme), conseillère juridique, Division du droit d'auteur et des droits voisins, Institut fédéral de la propriété intellectuelle, Berne

Alexandra GRAZIOLI (Mme), conseillère Propriété intellectuelle, Département fédéral des affaires étrangères, Mission permanente, Genève

TRINITÉ-ET-TOBAGO/TRINIDAD AND TOBAGO

Justin SOBION, First Secretary, Permanent Mission to the UNOG, Geneva

TURQUIE/TURKEY

Selim KUNERALP, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission to the World Trade Organization (WTO), Geneva

Günseli GÜVEN (Mrs.), Legal Counsellor, Permanent Mission to the World Trade Organization (WTO), Geneva

Irem SAVAS, Expert, Ministry of Culture and Tourism, Ankara

Fatos ALTUNC, Expert, Ministry of Culture and Tourism, Ankara

VIET NAM

Ngoc Hoan VU, Deputy Director General, Copyright Office, Hanoi

Van Son MAI, Attaché, Permanent Mission, Geneva

II. DÉLEGATIONS MEMBRES SPÉCIALES/SPECIAL MEMBER DELEGATIONS

UNION EUROPÉENNE (UE)*/EUROPEAN UNION (EU)*

Maria MARTIN PRAT (Mrs.), Head, Copyright Unit, Directorate-General for Internal Market and Services, European Commission, Brussels

* Sur une décision du Comité permanent, la Communauté européenne a obtenu le statut de membre sans droit de vote.

* Based on a decision of the Standing Committee, the European Community was accorded member status without a right to vote.

Delphine LIDA (Mrs.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva

Judith FISCHER (Ms.), Policy Officer, Directorate-General for Internal Market and Services,
European Commission, Brussels

III. ORGANISATIONS INTERNATIONALES INTERGOUVERNEMENTALES/
INTERNATIONAL INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE (OIF)

Anis HARABI, -, Geneva

ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE (OMC)/WORLD TRADE
ORGANIZATION (WTO)

Hannu WAGER, Counselor, Intellectual Property Division, Geneva
L'UNION AFRICAINE (UA)/AFRICAN UNION (AU)

Georges Remi NAMEKONG, Minister Counselor, Geneva

IV. ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES/
NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

Association of American Publishers (AAP)

Allan Robert ADLER, Vice President, Legal and Government Affairs, Washington, D.C.

Central and Eastern European Copyright Alliance (CEECA)

Mihály FICSOR, Chairman, Budapest

Centre d'échanges et de coopération pour l'Amérique Latine (CECAL)/Exchange And
Cooperation Centre For Latin America (ECCLA)

Michel CELI VEGAS, Président, Genève

Jessica BEYLARD-OZEROFF (Mme.), consultante, Genève

Centre for Internet and Society (CIS)

Pranesh PRASASH, Policy Director, Karnataka

Civil Society Coalition (CSC)

Joseph Farrell, CSC Fellow, Geneva

Cristiana DE OLIVEIRA GONZALEZ (Ms.), Researcher, São Paulo

Olaf MITTELSTAEDT (Mrs.), Member, Geneva

Association de l'industrie de l'informatique et de la communication (CCIA)/Computer and
Communications Industry Association (CCIA)

Matthias LANGENEGGER, Deputy Geneva Representative, Geneva

Fédération européenne des sociétés de gestion collective de producteurs pour la copie privée audiovisuelle (EUROCOPYA)

Nicole LA BOUVERIE (Mme.), Représentante, Paris

Fédération internationale des associations de bibliothécaires et des bibliothèques (FIAB)/International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA)

Barbara Anne STRATTON (Mrs.), Expert, The Hague

Fédération internationale des associations de producteurs de films (FIAPF)/International Federation of Film Producers Associations (FIAPF)

Frédéric MOULLIER, Member, Paris

Fédération internationale des organismes gérant les droits de reproduction (IFRRO)/International Federation of Reproduction Rights Organizations (IFRRO)

Olav STOKKMO, Chief Executive and Secretary General, Brussels

Fédération internationale de la vidéo (IVF)/International Video Federation (IVF)

Charlotte Lund THOMSEN (Mrs.), Director General, Brussels

Benoît MÜLLER, Legal Advisor, Brussels

Alessandra SILVESTRO (Mrs.), Legal Advisor, Brussels

Maren CHRISTENSEN, Legal Advisor, Brussels

Groupement international des éditeurs scientifiques, techniques et médicaux (STM)/International Group of Scientific, Technical and Medical Publishers (STM)

Carlo SCOLLO LAVIZZARI, Legal Counsel, Basel

André MYBURGH, Expert, Basel

International Authors Forum

Maureen DUFFY (Mrs.), London

International Chamber of Commerce (ICC)/Chambre de commerce international (CCI)

Jennifer BRYANT (Ms.), -, Geneva

Daphné Yong-d'Hervé (Mrs.), Chief Intellectual Property Officer, Paris

Knowledge Ecology International, Inc. (KEI)

Susan Isiko STRBA (Mrs.), CSC Fellow, Geneva

James LOVE, Director, Washington, D.C

Thiru BALASUBRAMANIAM, Geneva Representative, Geneva

Asma REHAN (Mrs.), Intern, Geneva

Library Copyright Alliance (LCA)

Jonathan BAND, Attorney at Law, Technology Law & Policy, Washington, D.C.

Motion Picture Association (MPA)

Theodore SHAPIRO, Legal Advisor, Brussels

Chris MARCICH, Delegate, Brussels

Max Planck Institute for Intellectual Property and Competition Law

Kaya KÖKLÜ, Munich

North American Broadcasters Association (NABA)

Scott Charles LABARRE, Legal Counsel, Colorado
Cristina Amado PINTO (Ms.), Intellectual Property Counsel, Mexico City
Bradley SILVER, Assistant General Counsel, New York

Organización Nacional de Ciegos Españoles (ONCE)

Bárbara MARTÍN MUÑOZ, Head, Technical Office for European Affairs, Madrid
Francisco Javier MARTÍNEZ CALVO, Technical Advisor, Madrid

Software and Information Industry Association (SIIA)

Eric MASSANT, Senior Director, Government and Industry Affairs for Reed Elsevier,
Washington, D.C.

Union internationale des éditeurs (UIE)/International Publishers Association (IPA)

Young Suk CHI, President, Geneva
Jens BMMEL, Secretary General, Geneva
David FARES, Senior Vice-President, Government Relations, News Corporation, Geneva
José BORGHINO, Policy Director, Geneva

Union mondiale des aveugles (WBU)/World Blind Union (WBU)

Frederic SCHROEDER, First Vice President, Denver, Colorado
Marc EMERSON, Guide for Frederic Schroeder, Denver, Colorado
Barbara MARTIN (Mrs.), Director of Technical Office, International Relation Department, Madrid
Francisco Javier MARTINEZ CALVO, Tecnico Servicios Bibliograficos, Madrid
Pablo LECUONA, Founder/Director, Tiflo Libros Argentina, WBU Latin American, Buenos Aires
Maria Laura LECUONA (Ms.), Tiflo Libros Argentina, WBU Latin American, Buenos Aires
Dan PESCOD, Manager, Royal National Institute of Blind People (RNIB) European,
International and Accessibility Campaigns, London

V. BUREAU/OFFICERS

Chair: Selim KUNERLAP (Turkey)
Vice-présidents/Vice-Chairs: Graciela PEIRETTI (Argentina)
Alexandra GRAZIOLI (Switzerland)
Secrétaire/Secretary: Michele WOODS (Mrs.) (OMPI/WIPO)

VI. BUREAU INTERNATIONAL DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA
PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (OMPI)/
INTERNATIONAL BUREAU OF THE WORLD INTELLECTUAL
PROPERTY ORGANIZATION (WIPO)

Francis GURRY, directeur général/Director General

C. Trevor CLARKE, sous-directeur général, Secteur de la culture et des industries de la
création/Assistant Director General, Culture and Creative Industries Sector

Edward KWAKWA, conseiller juridique/Legal Counsel

Michele WOODS (Mme/Mrs.), directrice, Division du droit d'auteur, Secteur de la culture et des industries de la création/Director, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries Sector

Carole CROELLA (Mme/Mrs.), conseillère principale, Division du droit d'auteur, Secteur de la culture et des industries de la création/Senior Counsellor, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries Sector

Geidy LUNG (Mme/Mrs.), conseillère principale, Division du droit d'auteur, Secteur de la culture et des industries de la création/Senior Counsellor, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries Sector

Paolo LANTERI, juriste adjoint, Division du droit d'auteur, Secteur de la culture et des industries de la création/Assistant Legal Officer, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries Sector

Carlos Alberto CASTRO, consultant, Division du droit d'auteur, Secteur de la culture et des industries de la création/Consultant, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries Sector

[附件和文件完]